

4 - 9 JUIN 2013

CINÉMA ARTS PLASTIQUES DANSE COLLOQUE THÉĀTRE



LES CINÉMAS DU GRÜTLI L'ESPACE34 DANSEHABILE MIR'ARTS COMÉDIE DE GENÈVE BIENNALE DES ARTS INCLUSIFS - GENÈVE

www.biennale-outofthebox.ch

#### PRÉSENTATION

autour de l'art et du handicap.

Inspiré de l'anglais Inclusive Arts Practice, le terme « Arts inclusifs » définit toute production artistique issue de la collaboration entre artistes en situation de handicap et artistes valides. Ces pratiques encouragent une rencontre féconde entre artistes aux parcours différents, favorisent l'intégration et permettent de lutter contre les différents types de discrimination. Ici, le handicap est considéré comme une contrainte créative et une source d'inspiration.

L'accès à la culture est un droit universel qui s'applique à toute personne désireuse de s'en approcher. Il ne s'agit pas uniquement de

Du 4 au 9 juin 2013, la première édition de la Biennale des Arts favoriser l'accès des personnes en situation de handicap aux lieux de Inclusifs investit différents lieux de Genève dans le but de convier le culture, mais également d'encourager leur participation active à la public à réfléchir **« out of the box »** – selon une perspective nouvelle – création artistique en partageant la scène avec des artistes valides.

La démarche pluridisciplinaire de cette Biennale, alliant la danse, le

théâtre, le cinéma, les arts plastiques, ainsi qu'une journée d'études,

est le résultat d'une collaboration inédite entre plusieurs associations et lieux culturels: Les Cinémas du Grütli, l'espace34 (Fondation Cap Loisirs), l'association Dansehabile, mir'arts (association ASA-Handicap mental), la Comédie de Genève. Grâce à l'union de ces ressources, une programmation riche et

variée permettra au public de changer de paradigme et de repenser le handicap comme une valeur ajoutée à la création artistique.

#### Les Cinémas du Grütli

Fondés en janvier 2011, Les Cinémas du Grütli ont quatre missions. diffusion du patrimoine cinématographique en menant des initiase développe avec les enseignants. Enfin ils accueillent les festivals en France, en Italie, en Belgique et au Luxembourg. genevois de cinéma. Tout ceci donne une programmation diverse... et surtout passionnante!

#### l'espace34

Lieu culturel situé dans le Quartier des Bains à Genève, l'espace34 Promouvoir ce qui bouge dans l'art du cinéma: les cinématographies a ouvert ses portes en juin 2010, sous l'égide de la Fondation Cap émergentes, les films de cinéastes singuliers et des bons films qui Loisirs. C'est un lieu polyvalent, de rencontre, de réflexion, de création ne sont pas distribués en Suisse... comme une bonne salle d'art et et d'expression, de promotion et de valorisation de la personne d'essai, très bien équipée pour le numérique. Ils participent à la handicapée. L'espace34 a pour mission d'élargir l'offre culturelle en organisant et en invitant des expositions d'art singulier, des worktives avec la Cinémathèque suisse, institution avec laquelle ils sont shops (arts vivants et plastiques) et des événements (spectacles, associés. Et ils sont équipés d'appareils 35mm adaptés à la projec- concerts, festivals). L'espace34 propose la participation à des événetion de films physiquement fragiles. Ils prennent part à l'éducation ments culturels, des festivals de cinéma, de musique, en collaboration à l'image et au récit des plus jeunes grâce à une collaboration qui avec des artistes, la Ville de Genève et divers partenaires en Suisse,

#### Dansehabile

Fondée en 2001, Dansehabile est une association qui offre diverses activités de danse qui s'adressent à des personnes avec et sans handicap. Au sein de l'association, la compagnie homonyme mène un travail régulier de recherche chorégraphique et se produit chaque année avec un nouveau spectacle. Tous les deux ans, un festival de danse inclusive d'envergure internationale est organisé. De plus, l'association propose des ateliers réguliers, des stages et des interventions dans diverses institutions de Suisse romande.

#### mir'arts

Mir'arts est un programme d'activités de l'association ASA-Handicap mental. Son but est de soutenir des artistes avec une déficience intellectuelle, actifs dans des ateliers d'arts plastiques et de production multimédia ainsi que dans les arts de la scène. Mir'arts répond à la demande de ces artistes d'accéder à la vie culturelle, et soutient les professionnels et les institutions qui les accompagnent dans ce processus d'inclusion.

Mir'arts a démarré avec une enquête sur le terrain, suivie par l'édition d'un coffret réunissant les productions artistiques recensées en Suisse romande. Aujourd'hui, son site Internet offre un aperçu de ce travail et permet de suivre l'actualité des expositions, des spectacles et autres événements culturels dans le domaine de l'art et du handicap.

www.cinemas-du-grutli.ch

www.caploisirs.ch

www.danse-habile.ch

www.mirarts.ch

#### ORGANISATEURS

#### Comédie de Genève

Inaugurée en janvier 1913, la Comédie de Genève est la première institution genevoise consacrée à l'art dramatique. Théâtre de création, elle ouvre sa programmation aux auteurs ou metteurs en scène genevois et suisses romands. Également lieu de diffusion, elle accueille sur son plateau les spectacles de grands noms de la scène européenne et internationale.

En marge des spectacles programmés, elle propose des cycles de conférences, lectures, concerts, débats, tout au long de la saison.

www.comedie.ch



#### PRÉSENTATION DES ÉVÉNEMENTS

### INAUGURATION DE LA BIENNALE MERCREDI 05 JUIN 2013

18h au Théâtre du Loup

En présence de

Sami Kanaan

Conseiller administratif de la Ville de Genève, Département de la culture et du sport

Isabella Spirig

Cheffe de projet danse auprès de la Fédération des Coopératives Migros (FCM)

Véronique Lombard

Cheffe du service de la promotion culturelle de la Ville de Genève

Organisateurs de la Biennale

Alfio di Guardo. Les Cinémas du Grütli

Nicole Reimann, l'espace34 / Fondation Cap Loisirs

Uma Arnese Pozzi, Association Dansehabile

Teresa Maranzano, mir'arts / ASA-Handicap Mental

Florence Terki, Comédie de Genève

CINÉMA

## Courts-métrages

Nouvellement homologués «salles accessibles aux personnes en situation de handicap», **Les Cinémas du Grütli** présenteront des films de court métrage autour du thème du handicap en première partie de certains des programmes du soir. Cela pendant toute la durée de la Biennale. Les Cinémas du Grütli sont une salle ouverte sans restriction autre que la qualité des œuvres. Et donc, ces courts métrages entrent pleinement dans le cadre d'une programmation diversifiée, à multiples facettes, qui couvre non seulement toute la gamme des genres, mais aussi celles des formats et des diversités.

#### Informations

Tarifs: CHF 14.- / CHF 10.- (Etudiants, Chômeurs,

Carte CinéPass, Abonnés annuels Unireso, Carte Côté Courrier)

CHF 8.- (AVS, AI, écoliers, collégiens, apprentis)
CHF 5.- (Cinéma des Aînés, programmes scolaires)

Horaires: 19h ou 21h

Plan 4



**du mardi 4 au dimanche 9 juin** Les Cinémas du Grütli

## Exposition de Pascal Tassini

et

# *Workshop*Autour de l'art du textile

du mardi 4 au samedi 22 juin À l'espace34 L'espace34 accueille une exposition de Pascal Tassini. Depuis 1996, cet artiste belge fréquente les ateliers du Créahm (Créativité et Handicap mental) à Liège. De prime abord discret, Pascal s'impose rapidement comme une figure incontournable de l'atelier. Artiste aux multiples facettes—il est aussi comédien—il construit progressivement un univers cohérent et sensible au moyen de divers médias: peinture, écritures, modelages, assemblages, créations textiles... Son œuvre est présentée dans diverses collections publiques et privées. Depuis quelques années, sa notoriété n'a cessé de croître et en a fait une figure incontournable de l'art singulier.

En lien avec l'exposition, un workshop mené notamment par Pascal Tassini et s'adressant aux personnes avec une déficience intellectuelle sera organisé durant la semaine de Out of the Box. Ce workshop s'intéressera aux différentes actions liées au processus de nouage, compris comme médium et comme outil pour la recherche artistique.

Le suivi de chaque participant permettra de l'accompagner dans son développement personnel. Ce workshop lui offrira un espace de ressources, d'orientation, de rencontres et d'échanges, développera des connaissances artistiques nouvelles via l'univers de l'art textile et approfondira ses capacités à réfléchir sur les formes de représentations.

Un reportage, mettant en valeur la pratique de cette démarche artistique, témoignera de cette expérience.

#### Médiation culturelle

Béatrice Jacquet, responsable de l'atelier arts plastiques au CRÉAHM (B) Nicole Reimann, responsable culturelle de l'espace34 Pascal Tassini, artiste

Workshop

Béatrice Jacquet, Pascal Tassini et une accompagnatrice de Cap Loisirs, spécialisée en arts plastiques

#### Informations:

Exposition du 4 au 22 juin, vernissage le 4 juin à 18h

en présence de l'artiste Horaires d'ouverture :

du lundi au vendredi 15h - 18h samedi 14h à 17h

fermé le dimanche

Workshop

du 4 au 7 juin de 9h à 16h Tarifs : CHF 200.- repas de midi compris

10 participants au maximum

Inscription: nicole.reimann@caploisirs.ch et Fondation Cap Loisirs: 022.731.86.00





Esquisses de Johji Oates

du mercredi 5 au dimanche 9 juin

Théâtre du Loup

Ce projet d'exposition est l'aboutissement d'un processus créatif réalisé par Johji Oates au cours d'un atelier artistique organisé par la Fondation Cap Loisirs. Cet atelier créatif a pour objectif de mettre en valeur les qualités artistiques des personnes handicapées et de favoriser leur participation à la vie culturelle de la cité. En outre l'accrochage est issu d'un partenariat entre l'espace34 et la compagnie Dansehabile. En effet, Johji Oates a suivi les répétitions de la nouvelle création de la compagnie La conférence des oiseaux, dont il s'est inspiré pour réaliser ces esquisses.

Johji Oates est un jeune autiste de 21 ans, qui a très tôt manifesté sa passion pour le dessin. Attiré par le monde de la bande dessinée, il peut reproduire de mémoire et avec un grand réalisme la série de Calvin et Hobbes. Son sens aigu du détail et son prodigieux coup de crayon en font un artiste talentueux et un portraitiste hors pair.

Curatrice Nicole Reimann.

responsable culturelle de l'espace34

#### Informations

Exposition du 4 au 9 juin Verrée d'inauguration le 5 juin dès 19h

Horaires d'ouverture : chaque soir avant les spectacles

du festival Dansehabile de 19h à 20h30

www.caploisirs.ch

Nicole Reimann: nicole.reimann@caploisirs.ch

Plan 1



#### DANSE

## 6<sup>ème</sup> Festival Dansehabile

« Rêves-Singularités-Pluriels »

Une manifestation commune de Dansehabile et IntegrArt. projet du Pour-cent Culturel Migros de Zürich

du mercredi 5 au dimanche 9 juin Théâtre du Loup

Le festival Dansehabile a lieu tous les deux ans dans le but de présenter dans la scène genevoise des productions de danse inclusive. Cette 6<sup>ème</sup> édition se déroule en partenariat avec le réseau IntegrArt du Pour-cent culturel Migros, qui fédère plusieurs programmateurs de festivals d'arts inclusifs actifs dans les principales villes de Suisse (Bâle, Zürich, Berne et Genève).

Deux pièces de renommée internationale choisies par l'ensemble des programmateurs tournent dans ce réseau: Irresistible: Call of the Sirens (Jez Colborne / Mind The Gap - UK) et « 10xTheEternal » (BewegGrund / Massimo Furlan, Berne - Lausanne). La compagnie Dansehabile présente quant à elle sa nouvelle création: La conférence des oiseaux, ainsi qu'une performance. Autre invité de ce festival, le Teatro la Ribalta (I), avec la pièce Minotauro.

Le festival « Rêves-Singularités-Pluriels » se caractérise par un grand esprit d'ouverture et par l'envie de partager avec le public des spectacles réalisés par des artistes uniques, qui ont peut être des rêves communs, malgré leurs différences et grâce à leurs singularités.

Tarifs: CHF 20.-

AVS, AI, étudiants, membres Association Dansehabile: CHF 12.-

20 ans-20 francs: CHF 8.-

Réservations: billetterie Théâtre du Loup +41.22.301.31.00

Plan 1



DANSE-THÉÂTRE

#### La conférence des oiseaux

d'après Farid Al-Din Attar Compagnie Dansehabile

#### Mercredi 5 et jeudi 6 juin Théâtre du Loup **20h30-21h30**

Un jour, des représentants de toutes les races d'oiseaux de la terre chorégraphie et mise en scène **Uma Arnese Pozzi** se réunissent en une grande conférence. Ils décident de partir dans un long voyage à la recherche de leur roi suprême, le Simorgh, afin de lui demander de rétablir l'ordre et la paix entre eux. Dans un style typiquement oriental, le récit est émaillé de contes, d'histoires de sages et de fous, qui accompagnent le périple initiatique des personnages-oiseaux. Un conte onirique et burlesque, dansé et joué.

Créée en 2008 au sein de l'association Dansehabile, la compagnie héponyme travaille avec un groupe soudé d'artistes danseurscomédiens, avec ou sans handicap. Explorer de nouvelles formes spectacle traduit en langues des signes chorégraphiques, produire des spectacles de haute qualité artistique, proposer de nouvelles visions autant sur l'art chorégraphique que sur le handicap, briser des idées préconçues et franchir des barrières, voici les buts principaux de la compagnie.

collaboration Antonio Viganò texte Ahmed Belbachir musique **Ammar Toumi** interprétation Sergio Bala Vita Jeremy Calame, Melissa Cascarino Luca Formica, Carine Pache, Uma Arnese Pozzi lumière Thierry Court costumes Eléonore Cassaigneau

PERFORMANCE

#### Estroso

Compangie Dansehabile

Vendredi 7 juin et samedi 8 juin Théâtre du Loup 20h-20h15

Estroso est une performance qui s'articule sur trois espaces, trois univers, trois manières de se mouvoir, trois individus. Chaque individu pense que son univers est plus légitime et cohérent que celui de ses voisins. Les autres sont l'étrangeté, l'exagéré, le bizarre. Mais, petit à petit, force est de constater qu'un langage commun existe déjà et l'exploration des trois espaces par chacun des trois individus va générer une empathie gestuelle et sensorielle, une appropriation de l'univers des autres. Cette circulation est un glissement dansé d'un espace à l'autre, une transformation collective qui finalement, dans un abandon des préjugés, laisse émerger le seul plaisir d'être ensemble.

chorégraphie Melissa Cascarino interprètes Sergio Bala Vita, Melissa Cascarino, Dominique Gay MUSIQUE-THÉÂTRE-FILM

#### Irresistible: Call of the Sirens

Jez Colborne/Compagnie Mind the Gap (Grande Bretagne)

Vendredi 7 juin Théâtre du Loup 20h30-21h30

Irresistible: Call of the Sirens est un spectacle euphorique et pétillant qui allie la musique, le théâtre, le film et les sirènes. Il raconte l'histoire d'un homme en voyage. Il rencontre les Vagabonds, qui le guident, l'Équipage, qui l'intimide et les Sirènes-chanteuses, qui le séduisent. Jez Colborne est un musicien, compositeur et performeur, avec une difficulté d'apprentissage. Mind the Gap est une compagnie de théâtre professionnelle anglaise basée à Bradfrod (Yorkshire), qui travaille avec des acteurs avec ou sans handicap. Elle se produit au Royaume-Uni et tourne au niveau international.

Lorsqu'il était enfant, Jez Colborne détestait le bruit des sirènes. Des années plus tard, lors d'une tournée avec Mind the Gap, il décide de vaincre cette phobie en se rendant dans un cybercafé afin de télécharger des bruits de sirènes sur internet. À sa grande surprise,

Dans le hall du théâtre, avant le spectacle de 20h30

#### Minotauro

Teatro la Ribalta

Samedi 8 juin Théâtre du Loup 20h30-21h30

il découvre alors que les sirènes contiennent une multitude de sons différents et qu'elles peuvent être considérées comme des instruments de musique. Sa peur se transforme alors en intérêt qu'il n'a cessé d'alimenter depuis.

lead artist Jez Colborne punk Princess JoAnne Haines vagabond **Alan Clay** musicien-vagabond Billy Hickling sirène 1 **Joyce Lee** sirène 2 **Lisa Mallaghan** sirène 3 Lizzie Warton

Le Minotaure, les premiers jours de son emprisonnement; les parois du labyrinthe qui sont des « miroirs » dans lesquels le monstre voit constamment son image. C'est grâce à ce jeu de miroirs qu'il arrive à acquérir une conscience personnelle et sociale. À l'intérieur de ce labyrinthe, il devient impossible de communiquer avec les autres... La compagnie Teatro la Ribalta œuvre depuis plusieurs années en Italie et à l'étranger. Outre des productions théâtrales qui ont bénéficié d'une grande reconnaissance (plusieurs prix culturels), la compagnie développe plusieurs projets qui intègrent des artistes en situation de handicap.

mise en scène Antonio Viganò chorégraphie Julie Anne Stanzak (Tanztheater Wuppertal) interprétation Manuela False, Melanie Goldnerr, Alexandra Hofer, Mattia Peretto

DANSE

#### 10xTheEternal

Massimo Furlan/Compagnie BewegGrund

#### Dimanche 09 juin

Théâtre du Loup **19h-20h** 

cyclique est mis en scène, il s'agit d'entrer dans un mouvement qui tourne, d'assister à une scène qui n'a ni début ni fin. Tout recomhypnotique, le spectateur perd ses repères, la logique narrative n'ayant plus de sens, on entre dans un espace-temps indéterminé qui sous-entend l'idée d'éternité.

10xTheEternal, c'est aussi une réflexion sur la fatique, l'épuisement. Non seulement les danseurs, mais aussi les spectateurs. Ils pourraient tous dire, comme l'enfant qui joue, ou à qui on lit une histoire, « encore une fois ». Parce que repousser la fin à plus tard, voire à iamais. procure un vrai sentiment de plaisir.

10xTheEternal joue sur le principe de la répétition. Un temps La compagnie BewegGrund (Berne) mène depuis plusieurs années un travail chorégraphique qui intègre des danseurs en situation de handicap. Massimo Furlan et sa compagnie Numéro23Prod. sont mence au fil des séguences. Le rythme frénétique rend l'expérience basés à Lausanne et reconnus au niveau national et international.

> mise en scène Massimo Furlan dramaturgie Claire de Ribaupierre interprètes Diane Decker, Esther Kunz Antony Quenet, Raphaël de Riedmatten Konrad Stokar, Stéphane Vecchione assistance à la chorégraphie Anne Delahaye direction artistique **BewegGrund**, **Susanne Schneider** musique **Stéphane Vecchione**, basée sur la chanson The Eternal de Joy Division lumière Antoine Friderici costumes Cécile Delanoë masques Julie Monot

COLLOQUE

## L'art en question

Processus d'inclusion culturelle des artistes avec handicap mental

Depuis sa création en 2008, mir'arts déploie différentes mesures de soutien à la valorisation de talents artistiques des personnes avec une déficience intellectuelle. Aujourd'hui, force est de constater que de nombreux sujets demandent encore à être débattus afin d'améliorer le processus d'inclusion des personnes handicapées à la vie culturelle.

Cette journée d'étude vise à faire le point sur un certain nombre de problématiques: que prévoit la loi suisse en matière de cadre légal relatif aux droits d'auteurs des artistes en situation de handicap? Quelles sont les conséquences de l'application de cette loi en ce qui concerne le statut administratif, juridique et économique des auteurs concernés? Quelle forme de reconnaissance réclament les personnes handicapées? Souhaitent-elles avoir les mêmes possibilités que les autres pour développer leur potentiel et donc se former? Quelles responsabilités incombent aux professionnels en matière de promotion culturelle, de formation; quelles valeurs éthiques respecter? La professionnalisation des pratiques artistiques pour les personnes en situation de handicap est-elle réellement envisageable?

Autant de questions qui seront traitées par les membres de la commission mir'arts, des artistes, des acteurs culturels, des experts invités. La participation du public contribuera à nourrir une réflexion partagée.

#### La commission mir'arts

Jean-Christophe Pastor, Responsable de la commission mir'arts; Responsable Ex&Co formation et production vidéo; Responsable des prestations socioprofessionnelles. Foyer Clair Bois - Minoteries, Fondation Clair Bois, Genève

Teresa Maranzano, Chargée de projet mir'arts,

ASA – Handicap mental, Genève

**Viviane Guerdan**, *Présidente de l'association ASA – Handicap* mental, Genève; Professeure formatrice émérite, HEP - VD (Lausanne)

**Véronique Nemeth**, Animatrice au Centre de Loisirs. Institution lausannoise de la Fondation Eben-Hézer

**Dominique Pont**, Responsable du Service Animation. Institution L'Espérance. Etov

Gisèle Poncet, Artiste animatrice. Association CREAHM Fribourg Olga Kamienik, Artiste enseignante à l'Atelier d'arts plastiques du Foyer Clair Bois – Pinchat, Fondation Clair Bois, Vessy

**Uma Arnese Pozzi,** *Directrice artistique et coordinatrice. Association Dansehabile, Genève* 

Michèle Ortiz, Chargée de communication.

Fondation Ensemble, Genève

#### Les intervenants

**Béatrice Jacquet**, responsable des arts plastiques, CREAHM région wallonne, Liège (B)

Francis Loser, enseignant à la Haute Ecole de Travail Social, Genève Saskia Pfleghard, enseignante à l'Ecole d'Etudes Sociales

et Pédagogiques, Lausanne

**Géraldine Pillet**, artiste, Fribourg

Nicole Reimann, responsable de l'espace34, Fondation Cap Loisirs, Genève

**Andreas Rieder**, directeur du BFEH - Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées, Berne

Jean-Michel Robert, artiste, Fribourg

Anne-Françoise Rouche directrice artistique, La «S» Grand Atelier (CEC La Hesse), Vielsam (B)

Thierry Ruffieux, responsable des expositions,

Service de la culture Meyrin

**Natalia Solomatine** (Solo-Mâtine), designer de mode, professeur à la Head-Genève

**Isabella Spirig**, Cheffe de projet danse auprès de la Fédération des Coopératives Migros (FCM)

Pascal Tassini, artiste, Liège

Modératrice: **Geneviève Bridel**, chargée d'information et communication au DIP, Service cantonal de la culture, Genève Discutant: **Mathieu Menghini**, historien et praticien de l'action culturelle (Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale, HES-SO)

**Jeudi 6 juin** Théâtre du Loup **8h30-17h** 

#### COLLOQUE - PROGRAMME DU JEUDI 6 JUIN

8h30	Accueil		Interventions du public	
9h	Mots de bienvenue par Viviane Guerdan		<b>12h30 – 14h</b> BUFFET	
09h10	par Geneviève Bridel		Art et handicap: la parole aux artistes et aux promoteurs culturels Table ronde animée par Teresa Maranzano	
09h20			avec: Nicole Reimann, Pascal Tassini, Béatrice Jacquet, Anne-Françoise Rouche, Thierry Ruffieux, Natalia Solomatine,	
09h50	<b>Art et handicap : une question de visibilité</b> Viviane Guerdan et Teresa Maranzano		Jean-Michel Robert, Géraldine Pillet, Uma Arnese Pozzi, Isabella Spirig	
10h30	Interventions du public	15h	Interventions du public	
10h45 –	10h45 – 11h15 PAUSE CAFÉ  11h15 Art et handicap : une question de réseau  Jean-Christophe Pastor		<b>Art et handicap : une question de formation</b> Table ronde animée par Jean-Christophe Pastor	
11h15			avec : Olga Kamienik, Gisèle Poncet, Francis Loser, Saskia Pfleghard	
11h30	Art et handicap : une question de cadre légal Andreas Rieder		Conclusions de <b>Mathieu Menghini</b>	
		17h	Clôture de la journée	

#### Direction et Organisation

Association ASA – Handicap mental et la commission mir'arts

#### Inscription

Formulaire à télécharger: www.asa-handicap-mental.ch www.mirarts.ch ou à envoyer par courrier à: Association ASA - Handicap mental Ch. Louis-Hubert 2, 1213 Petit-Lancy

#### Finance d'inscription

Personnes en situation de handicap : gratuit Membres ASA-Handicap Mental: CHF 70.-Non-membres : CHF 90.-

Repas: CHF 25.-

Une attestation de présence est délivrée aux participants





THÉÂTRE

## Héritages

### De Bertrand Leclair Mise en scène Emmanuelle Laborit

Spectacle bilinque Langue des Signes Française et français oral

Samedi 8 juin Comédie de Genève **18h-19h10**  Julien Laporte, sourd profond de naissance, revient vingt-cinq ans plus tard dans la maison de famille qui fut sa maison d'enfance et qu'il a fuie à vingt ans. Alors qu'il n'a donné aucune nouvelle durant toutes ces années, il a réagi à une annonce lue dans la presse: son frère aîné et sa sœur le recherchent pour régler l'héritage familial à la suite du décès de leur mère.

Seul sourd de la famille. Julien a vécu une enfance désastreuse. soumise à l'autorité obtuse d'un père. L'héritage que Julien revient liquider dans la maison de son enfance, c'est donc aussi celui de l'histoire des sourds, en particulier du Congrès de Milan à la suite duquel a été décrétée, en France, l'interdiction des gestes dans l'éducation des sourds.

L'IVT - International Visual Theatre, dont Emmanuelle Laborit est la directrice, est un laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels. Première compagnie professionnelle de comédiens sourds, pionnière de l'enseignement de la LSF, l'IVT œuvre depuis 1976 à la rencontre entre les cultures sourde et entendante. Depuis plus de 30 ans, des hommes et des femmes, sourds et entendants, mettent leurs talents au service d'IVT: transmettre et diffuser la culture de la Langue des Signes Française.

Installé dans les locaux historiques de l'ancien Théâtre du Grand Guignol, dans le IXème arrondissement de Paris, c'est aujourd'hui un lieu unique en France: salle de spectacles, maison d'édition, lieu de création artistique et école de langue des signes, IVT est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes pour les sourds et les entendants.

interprétation Simon Attia, Marc Berman Anne-Marie Bisaro, Noémie Churlet Thomas Lévêque, Serpentine Teyssier assistante à la mise en scène Estelle Savasta scénographie, lumière Éric Soyer musique, son Claire Thiébault clarinettes, saxophone, flûte Michel Schick contrebasse, quitare, violoncelle Nicolas Deutch costumes **Céline Perrigon** maguillage **Sophia Ballester** voix off **Philippe Berodot** adaptation français/LSF **Anne-Marie Bisaro** Chantal Liennel, Bachir Saïfi

Tarifs: CHF 40.-

AVS, AI, chômeur, abonné annuel unireso:

CHF 30.-

Étudiant: CHF 20.-

Billetterie: Tél. +41.22.320.50.01

Fax. +41.22.320.50.05 billetterie@comedie.ch







#### CALENDRIER

MARDI 4 JUIN		MERCREDI 5 JUIN			JE	JEUDI 6 JUIN				VENDREDI 7 JUIN			
					81	3h30-17h	Colloque	<b>L'art en question.</b> Processus d'inclusion culturelle des artistes avec handicap mental <i>Théâtre du Loup</i>	1				
9h-16h Workshop	Autour de l'art textile Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini l'espace34	9h-16h	Workshop	Autour de l'art textile Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini l'espace34	_	h-16h	Workshop	Autour de l'art textile Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini l'espace34	2	9h-16h	Workshop	Autour de l'art textile Béatrice Jacquet / Nicole Reimann / Pascal Tassini l'espace34	
	, .	15h-18h	Arts plastiques	Exposition de Pascal Tassini l'espace34	2 1	5h-18h	Arts plastiques	, -:	2	15h-18h	Arts plastiques	Exposition de Pascal Tassini l'espace34	
18h-19h30 Arts plastiques	Exposition de Pascal Tassini Vernissage en présence de l'artiste l'espace34	18h		<b>Inauguration de la Biennale</b> Théâtre du Loup	0								
		19h-20h3	Arts plastiques	<b>Exposition de Johji Oates</b> <i>Théâtre du Loup</i> Vernissage en présence de l'artist		.9h-20h30	Arts plastiques	<b>Exposition de Johji Oates</b> Théâtre du Loup	0	19h-20h30	O Arts plastiques	<b>Exposition de Johji Oates</b> Théâtre du Loup	
										20h	Performance	<b>Estroso</b> Compagnie Dansehabile ( <i>Théâtre du Loup</i>	
		20h30	Danse/Théâtre	<b>La Conférence des oiseaux</b> Compagnie Dansehabile <i>Théâtre du Loup</i>	1 20	oh30	Danse/Théâtre	<b>La Conférence des oiseaux</b> Compagnie Dansehabile <i>Théâtre du Loup</i>	1	20h30	Musique/Théâtre	Irresistible: Call of the Sirens Jez Colborne/Compagnie Mind the Gap Théâtre du Loup	
19h ou 21h Cinéma	Projection court métrage Les Cinémas du Grütli (avant le film programmé)	19h ou 21	h Cinéma	<b>Projection court métrage</b> Les Cinémas du Grütli (avant le film programmé)	4 19	.9h ou 21l	n Cinéma	<b>Projection court métrage</b> <i>Les Cinémas du Grütli</i> (avant le film programmé)	4	19h ou 21	h Cinéma	Projection court métrage Les Cinémas du Grütli (avant le film programmé)	

SAMEDI 8 JUIN		DIMANCHE 9 JUIN						
14h-17h Arts plastiques	Exposition de Pascal Tassini l'espace34							
18h Théâtre	<b>Héritages</b> Emmanuelle Laborit Comédie de Genève							
		19h	Danse	<b>10xTheEternal</b> Massimo Furlan/Cie BewegGrund Théâtre du Loup				
19h-20h30 Arts plastiques	<b>Exposition de Johji Oates</b> Théâtre du Loup	19h-20h30	Arts plastiques	<b>Exposition de Johji Oates</b> Théâtre du Loup				
20h Performance	<b>Estroso</b> Compagnie Dansehabile <b>1</b> <i>Théâtre du Loup</i>							
20h30 Danse/Théâtre	<b>Minotauro</b> Teatro la Ribalta Théâtre du Loup							
19h ou 21h Cinéma	Projection court métrage Les Cinémas du Grütli (avant le film programmé)	19h ou 21h Cinéma		Projection court métrage Les Cinémas du Grütli (avant le film programmé)				

### INFORMATIONS PRATIQUES Les Lieux

#### Théâtre du Loup

Chemin de la Gravière 10 1227 Carouge www.theatreduloup.ch

#### l'espace34

Boulevard de Saint-Georges 34 1205 Genève www.caploisirs.ch

#### Comédie de Genève

Boulevard des Philosophes 6 1205 Genève www.comedie.ch

#### Les Cinémas du Grütli

Rue du Général- Dufour 16 1204 Genève www.grutli.ch



Cinéma: Alfio di Guardo, +41.22.320.78.78 adg@cinemas-du-grutli.ch, www.cinemas-du-grutli.ch Arts plastiques: Nicole Reimann, +41.22.731.86.00 nicole.reimann@caploisirs.ch, www.caploisirs.ch Danse: Uma Arnese Pozzi +41.22.800.16.15

u.arnese@danse-habile.ch, www.danse-habile.ch
Colloque: Teresa Maranzano, +41.22.792.48.65
t.maranzano@mirarts.ch, www.mirarts.ch
Théâtre: Florence Terki, +41.22.320.50.01
billetterie@comedie.ch, www.comedie.ch



Tous les lieux sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

blog: www.biennale-outofthebox.ch facebook: Out of the Box-Biennale des Arts Inclusifs

#### ORGANISATEURS

#### SOUTIENS ET PARTENAIRES









la comédie<sup>®</sup>

#### ARTS PLASTIQUES

Fonds de jeunesse du DIP, Département de la culture et du sport de la ville de Genève.

#### DANSE

#### Festival Dansehabile:

Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées, Département de la culture et du sport de la ville de Genève. Loterie Romande, Commune de Lancy, Commune de Meyrin, Pour-cent culturel Migros, Credit Suisse Fondation.

#### THÉÂTRE

Département de la culture et du sport de la ville de Genève, Fédération Suisse des Sourds, ZigZart.



Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées BFEH























## IntegrART

www.integrart.ch





## L'art ne connaît pas de frontière

22. mai - 16. juin 2013

Avec IntegrART, le Pour-cent culturel Migros s'engage pour la suppression des frontières normatives dans le domaine des arts de la scène. Depuis 2007, IntegrART met en réseau des festivals locaux en Suisse, contribue à leur programme par le biais de productions internationales, et organise des symposiums.

#### Produktionen

#### Claire Cunningham

28. Mai, Zürich / 29. Mai, Basel / 13. Juni, Bern

#### Cie BewegGrund & Massimo Furlan/Numéro23Prod.

28. Mai. Basel / 30. & 31. Mai. Zürich / 9. Juni. Genf

#### Mind the Gap/Jez Colborne

30. Mai, Basel / 1. Juni, Zürich / 7. Juni, Genf / 12. Juni, Bern

#### Symposium

«De l'homme déchet à l'homme parfait - Quelles perspectives!» Bâle, 27 mai 2013, au Volkshaus

